

Ass.I.Term 2021
*Ieri e oggi: la terminologia e le
sfide delle Digital Humanities*
10/12/2021

**eurac
research**

**Terminologia COVID-19 e *bistro*:
caratteristiche e problematiche**

Nataschia Ralli, Klara Kranebitter

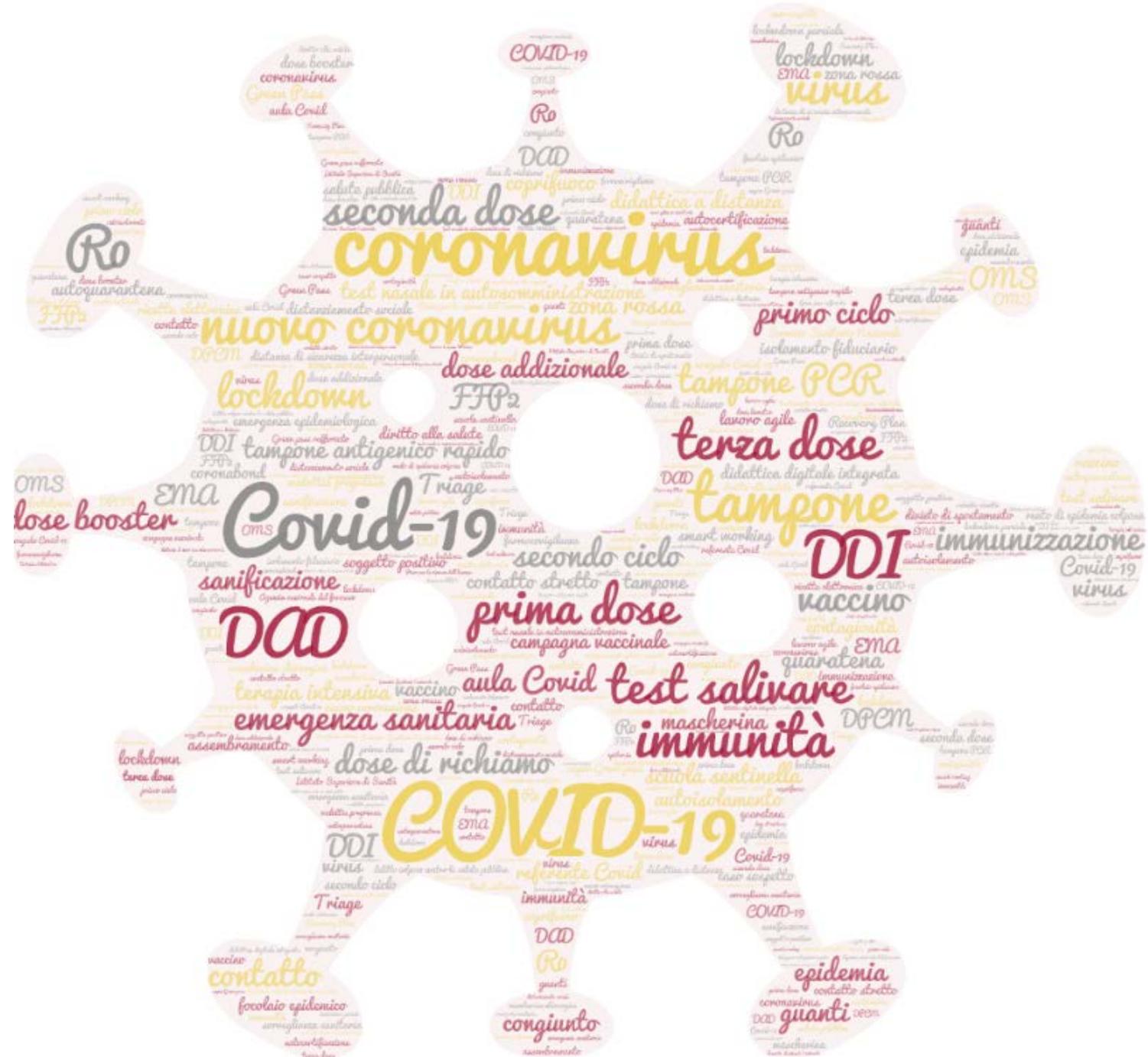
Eurac Research – Istituto di linguistica applicata



Mutano i virus e anche le lingue...

I tamponati positivi, anche se asintomatici, dovranno autoquarantenersi per evitare che le loro goccioline li rendano dei superdiffusori.

(Antonelli in Pietrini 2020:7)



Sviluppo tematico



(vedi Carelli & Vittadini 2020:37 ss.)

Terminologia non solo da medicina e biologia...

... ma anche da:

- diritto sanitario (es. *vaccino*)
- diritto amministrativo (es. *Sistema sanitario nazionale*)
- diritto costituzionale (es. *diritto alla salute*)
- diritto del lavoro (es. *congedo parentale*)
- diritto penale (es. *reato di epidemia colposa*)
- diritto comunitario (es. *dispositivo europeo per la ripresa e la resilienza*)
- diritto internazionale (es. *emergenza di sanità pubblica di rilevanza internazionale*)
- sicurezza sul lavoro (es. *FFP2*)
- ...

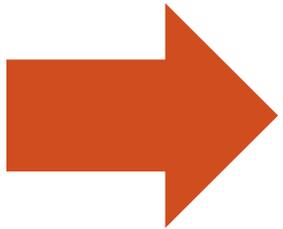
Tipo di terminologia

- proveniente da contesti specialistici (es. *soggetto asintomatico, caso confermato, assembramento, distanziamento sociale, DPCM*)
- caratterizzata da un nuovo significato (es. *distanza sociale, persona positiva, tamponamento*)
- transitoria (es. *maschera a filtro antigas, Fase 2, screening di massa*)
- vaga (es. *coniuge, stato di necessità*)
- in divenire → ripercussione sulla formulazione di definizioni
- istituzionale vs. divulgativa (es. *limiti orari agli spostamenti, chiusura al pubblico... vs. coprifuoco; Certificazione verde COVID-19 vs. Green pass/Super Green pass, Green pass rafforzato*)
- urgente
- a 360°

Difficoltà riscontrate

- delimitazione del dominio → fino a che punto accogliere la terminologia COVID-19?
- maggior parte dei termini di natura medica → come catalogarli in una banca dati di natura giuridico-amministrativa?
- reperimento di informazioni su concetti che esistevano già prima della pandemia COVID-19 → talvolta difficoltà a formulare definizioni in modo neutro
- aggiornamento costante e frequente → su definizioni, traducenti/equivalenti, ortografia, nuove denominazioni concorrenti...
- urgenza → soprattutto all'inizio dell'emergenza sanitaria, necessità di elaborare velocemente la terminologia, anche in modo proattivo
- inizialmente un «caso italiano» → difficoltà per la comparazione e terminologia tedesca per l'Alto Adige

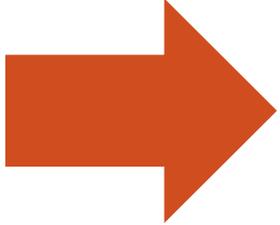
Necessità di rendere la terminologia COVID-19 elaborata



- disponibile in tempi brevi
- facilmente accessibile

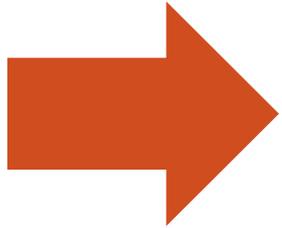
al fine di garantirne un uso corretto e al contempo evitare la dispersione terminologica

Scambio e confronto con i Servizi centrali della Cancelleria federale svizzera:

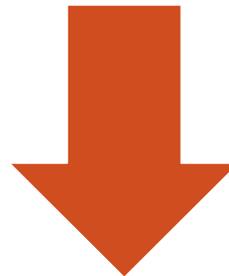


- scambio dei dati terminologici
- condivisione delle criticità e dei dubbi
- riflessione sul metodo applicato

Scambio e confronto con i Servizi centrali della Cancelleria federale svizzera:



- scambio dei dati terminologici
- condivisione delle criticità e dei dubbi
- riflessione sul metodo applicato



Spunto per una una nuova funzione di filtraggio dei termini COVID-19 e inserimento di un nuovo settore giuridico

In sintesi:

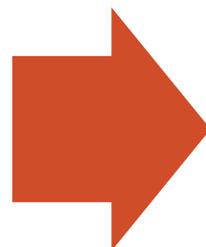
Marzo 2020

Inizio con l'elaborazione proattiva della terminologia COVID-19

Focus sui termini dell'emergenza sanitaria

In aprile: pubblicazione di un glossario PDF, consultabile e scaricabile dalla pagina di *bistro* e dalle pagine della Protezione civile della Provincia autonoma di Bolzano

Elaborazione di nuove schede terminologiche e pubblicazione in *bistro*



Da maggio 2020

Proseguimento dei lavori sulla terminologia COVID-19

Focus su diversi temi afferenti a svariati settori e a seconda del fabbisogno (es. misure concernenti il lavoro, la scuola, il Recovery plan, vaccini)

Pubblicazione della terminologia COVID-19 direttamente in *bistro* → non più in PDF

Il glossario

Glossario COVID-19

Il presente glossario tratta i termini principali legati all'epidemia COVID-19 e all'emergenza sanitaria in generale. È stato elaborato dall'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research insieme all'Ufficio Questioni linguistiche nell'ambito del progetto di collaborazione fra Eurac Research e l'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano (ConSTerm). Pag. | 1

Alcuni termini afferenti, in particolare, alla sicurezza sul lavoro provengono dal progetto SSL-Term svolto dal suddetto Istituto su incarico dell'Ufficio provinciale Sviluppo Personale/Service di prevenzione e protezione.

Per ulteriori informazioni (definizioni, contesti d'uso, note) si consiglia di consultare *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>). Il sistema *bistro* viene costantemente aggiornato con la terminologia che ruota intorno al tema COVID-19.

Si consiglia tuttavia di consultare *bistro* anche per altri termini di carattere giuridico-amministrativo non presenti in questo glossario.

Legenda:

- INT: indica l'uso geografico riferito al diritto internazionale. I termini INT derivano dal documento "Internationale Gesundheitsvorschriften (2005)" dell'OMS e, in un solo caso dalla pagina web dell'OMS;
- EU: indica l'uso geografico riferito al diritto comunitario;
- AT, DE, CH: indicano rispettivamente gli ordinamenti di Austria, Germania, Svizzera;
- ÜV: sono le proposte traduttive in lingua tedesca (che nell'ambito del presente glossario sono per l'Alto Adige). La presenza di queste proposte significa che non è stato riscontrato nessun termine equivalente negli altri ordinamenti tedescofoni;
- Südtirol genormt: è il termine normato dalla Commissione paritetica di terminologica;
- La maggior parte dei termini contrassegnati dall'uso *Südtirol* derivano dalle ordinanze contingibili e urgenti del Presidente della provincia emesse in questa situazione di emergenza.

Aggiornato al 27 aprile 2020.

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
affetto	betroffen (<i>INT</i>)	atoché	tucà	
area affetta	betroffenes Gebiet (<i>INT</i>)	ralun atoché	ralon tucà	Punto geografico per il quale l'OMS abbia specificamente raccomandato misure sanitarie. (RSI 2005, art. 1, c. 1)
assembramento	Menschenansammlung (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	afolamënt meja de jënt	afolamënt	Adunata di più persone avvenuta senza una preventiva decisione, tale da potersi definire accidentale. (https://www.brocardi.it:18.03.2020/Ralli) Collocazioni: evitare assembramenti = Menschenansammlungen vermeiden/meiden (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)

http://www.provincia.bz.it/sicurezza-protezione-civile/protezione-civile/coronavirus-downloads-documenti-da-scaricare.asp?publ_action=300&publ_image_id=528621

bistro

- Tre modalità di ricerca:
 - semplice
 - avanzata
 - negli elenchi normati dalla Commissione paritetica di terminologia
- Filtraggio dei risultati
- Filtraggio per lingua, ordinamento/uso geografico e settore giuridico
- Funzione di feedback
- Collocazioni in italiano e tedesco
- Indicazione delle fonti bibliografiche con rimando a una citazione per esteso delle fonti bibliografiche

nuovo

Da giugno 2021:

- funzione «Covidlist»
- settore «diritto sanitario»

Covidlist – pagina principale di ricerca

bistrosearch.eurac.edu/Bistro.aspx 120% ☆ 📄 🔍 Search

🏠 ? 🔍 DE IT LD EN

bistro covidlist 🔍 Ricerca avanzata
Elenchi dei termini normati per l'Alto Adige

Seleziona la lingua di partenza: Italiano
 Tedesco
 Ladino

Terminologia COVID-19: per visualizzare una lista di tutte le schede in bistro sull'emergenza epidemiologica da COVID-19, si prega di selezionare la lingua di partenza e digitare **COVIDLIST** nel campo di ricerca.

Informazioni su bistro
Cookies & privacy
Note legali

CONTATTI
Eurac Research
Istituto di linguistica applicata
Drususallee 1/Viale Druso 1
39100 Bozen/Bolzano
Tel. +39 0471 055 111
Email: bistro@eurac.edu

eurac
research

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN SÜDTIROL

Covidlist – risultati

   **bistro** covidlist 

Cambia la lingua di partenza
Vai alla ricerca avanzata

DE **IT** LD EN

Filtra i risultati per:

Settore giuridico

- Seleziona tutto
- diritto sanitario (208)
- diritto comunitario (51)
- diritto amministrativo (45)
- sicurezza sul lavoro (36)
- diritto internazionale (23)
- diritto pubblico (17)
- diritto del lavoro (10)
- legislazione sociale (5)

Lingua di arrivo e uso geografico

Tedesco

- Seleziona tutto
- AT
- CH
- DE
- EU
- INT
- Südtirol

Ladino

- Seleziona tutto
- Gherdëina
- Val Badia

336 schede trovate

Italiano: 336 schede
Tedesco: 336 schede
Ladino: 134 schede

diritto internazionale/Völker

affetto	IT
betroffen	INT
tucà	Gherdëina
atoché	Val Badia

Vai alla scheda completa

diritto comunitario/Europarecht|diritto sanitario/Gesundheitsrecht

Agenzia europea per i medicinali	IT	
Agenzia europea di valutazione dei medicinali	IT	sostituita dalla denominazione "Agenzia ...
EMA	IT	
EMA	IT	obsoleto; acronimo inglese di "European ...
Europäische Arzneimittel-Agentur	EU	
EMA	EU	
EMA	EU	früher verwendet; englisches Akronym für ...
Europäische Agentur für die Beurteilung von Arzneimitteln	EU	ersetzt durch die Bezeichnung "Europäisc ...

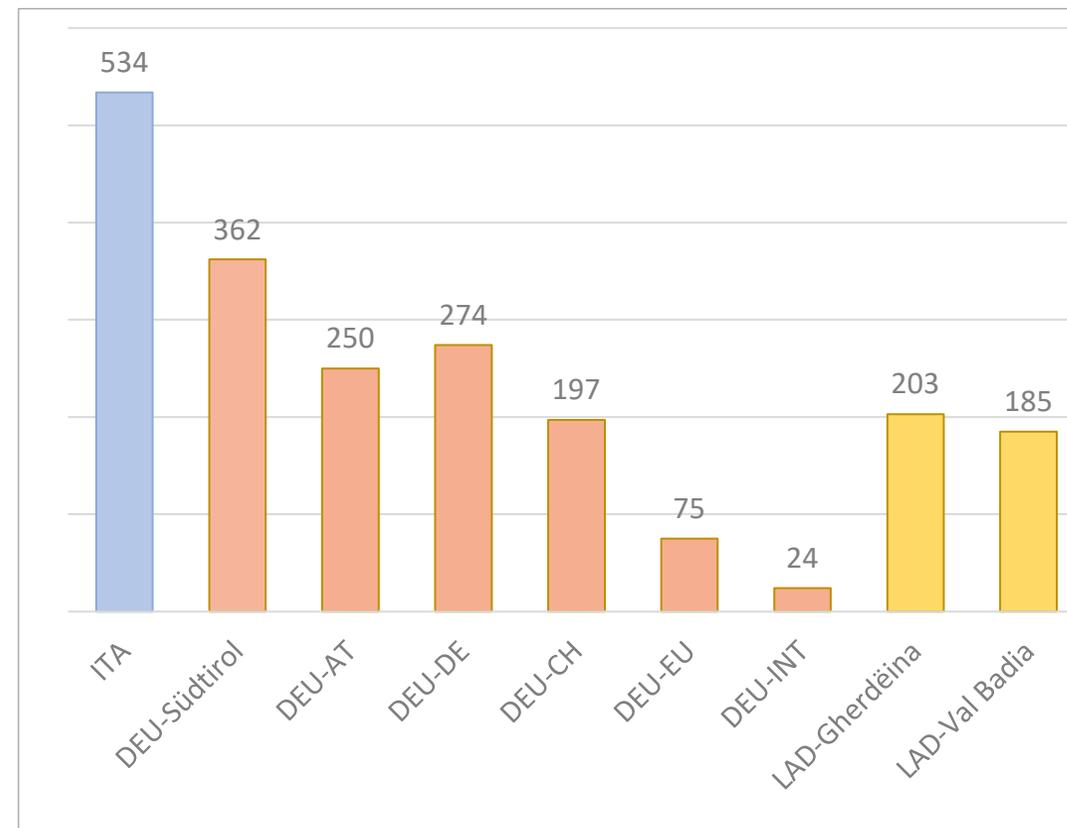
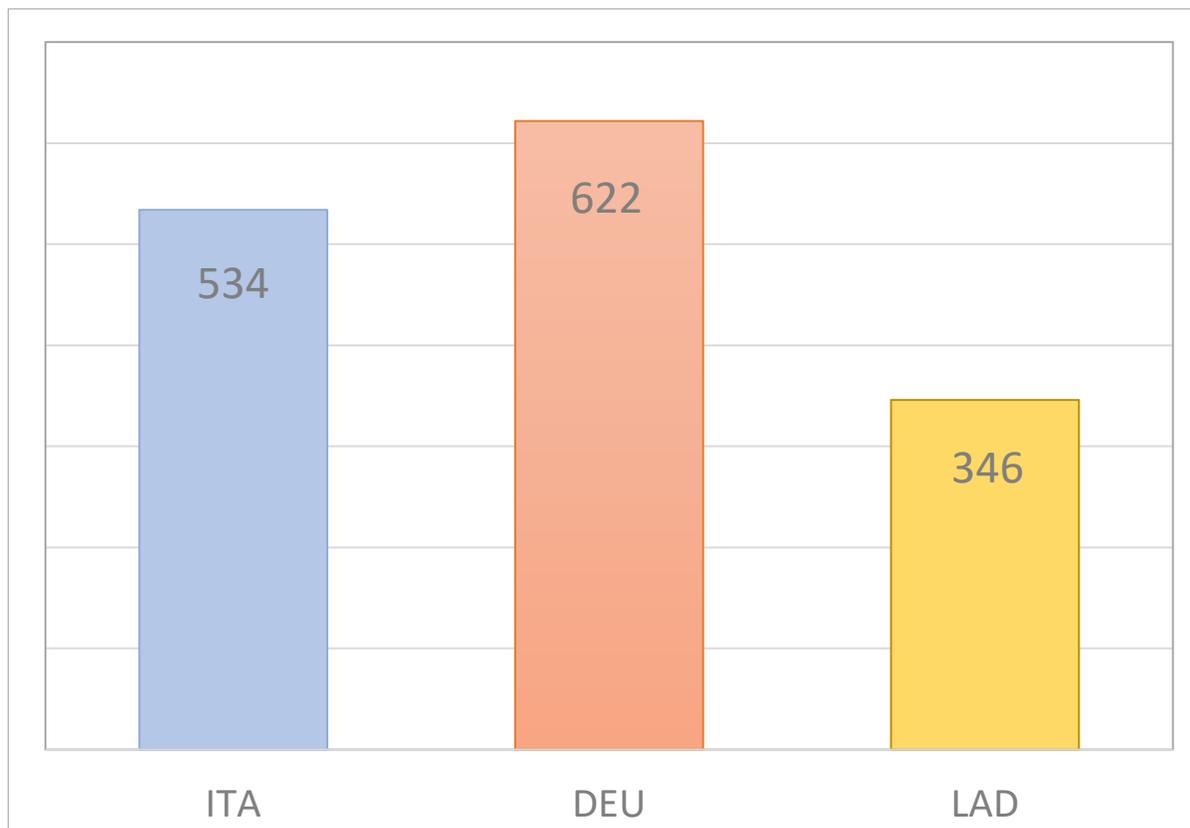
Vai alla scheda completa

diritto pubblico/öffentliches Recht|diritto sanitario/Gesundheitsrecht

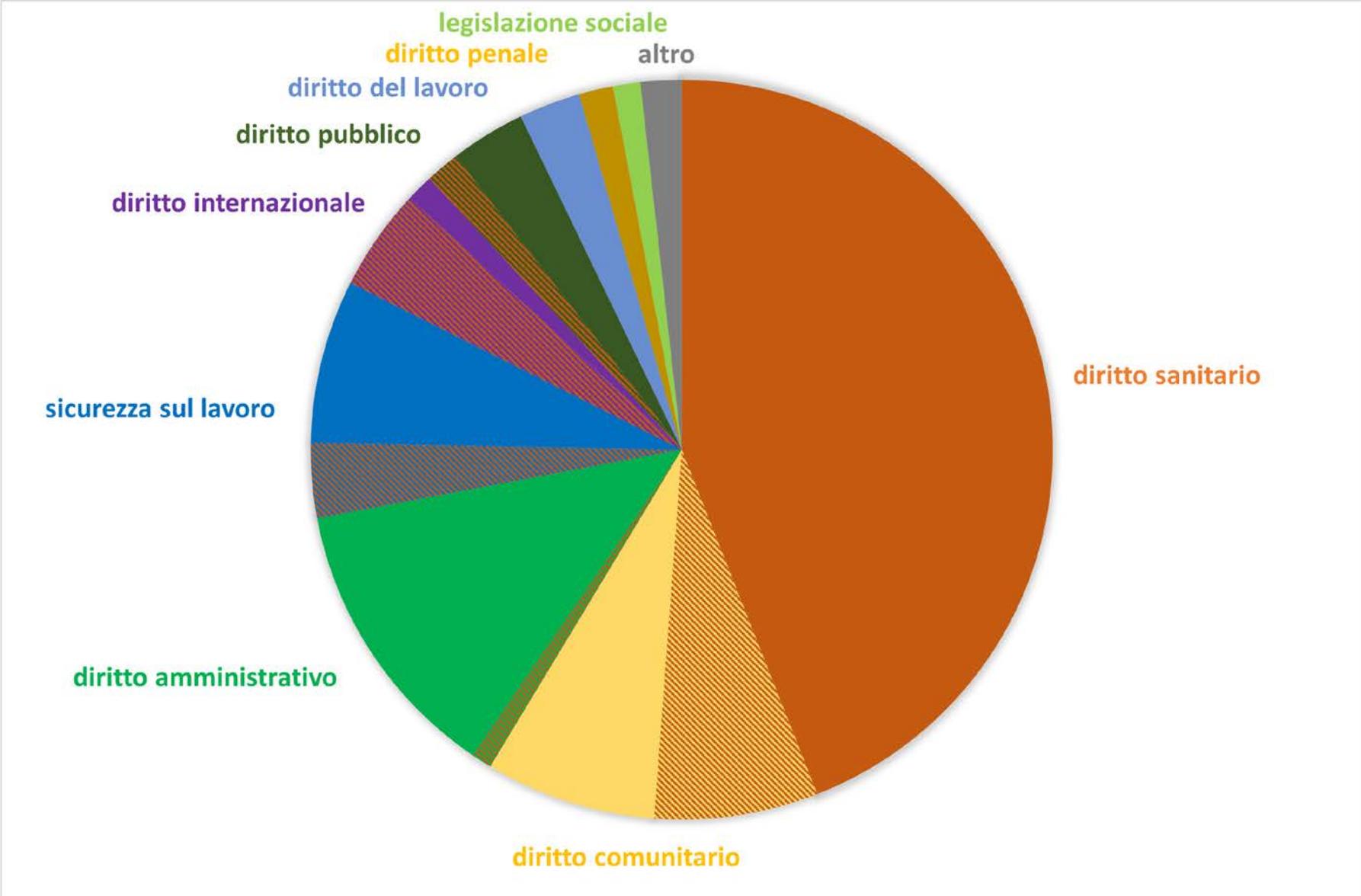
Agenzia italiana del farmaco	IT
AIFA	IT
AIFA	Südtirol
italienische Arzneimittelagentur	Südtirol

Applica filtro Rimuovi filtro

Distribuzione termini



Distribuzione settori giuridici



Covidlist – filtraggio (per settore giuridico, lingua di arrivo)

   **bistro** covidlist 

Cambia la lingua di partenza
Vai alla ricerca avanzata

DE **IT** LD EN

Filtra i risultati per: 45 schede trovate

Settore giuridico

- Seleziona tutto
- diritto sanitario (208)
- diritto comunitario (51)
- diritto amministrativo (45)**
- sicurezza sul lavoro (36)
- diritto internazionale (23)
- diritto pubblico (17)
- diritto del lavoro (10)
- legislazione sociale (5)

Lingua di arrivo e uso geografico

Tedesco

- Seleziona tutto
- AT
- CH
- DE
- EU
- INT
- Südtirol**

Ladino

- Seleziona tutto
- Gherdëina
- Val Badia

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

Agenzia per la protezione civile	IT
Agentur für Bevölkerungsschutz	Südtirol

Vai alla scheda completa

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico	IT
ASSE	IT
Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung	Südtirol
ASWE	Südtirol

Vai alla scheda completa

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht|diritto sanitario/Gesundheitsrecht

Anagrafe nazionale vaccini	IT
nationales Impfgeregister	Südtirol AT

Vai alla scheda completa

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht|diritto sanitario/Gesundheitsrecht

anagrafe regionale vaccini	IT
regionales Impfgeregister	Südtirol

Vai alla scheda completa

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

anno scolastico	IT
Schuljahr	Südtirol AT DE CH

Covidlist – scheda completa

🏠 ? 🔍 **bistro** covidlist 🔍 Cambia la lingua di partenza Vai alla ricerca avanzata DE **IT** LD EN

Settore giuridico: diritto sanitario/Gesundheitsrecht Torna ai risultati della ricerca

dose di richiamo	dose di richiamo Feedback
dose booster	
Auffrischungsdosis	
Auffrischdosis	
Boosterdosis	

Grammatica: sint. nom. f.
Specificazione: della vaccinazione
Definizione: Dose di vaccino somministrata dopo il completamento del ciclo vaccinale primario, a distanza di un determinato intervallo temporale, al fine di mantenere nel tempo o ripristinare un adeguato livello di risposta immunitaria quando l'immunità iniziale è sufficiente, ma è probabile che la risposta immunitaria sia diminuita nel tempo.
Fonte-Definizione: <https://www.nbst.it:04.11.2021>; CI MS 27.09.2021, n. 0043604, pag. 4/Kranebitter;
Contesto: Nei soggetti che hanno completato il ciclo primario di vaccinazione contro l'epatite virale B e che ... [mostra di più](#)
Fonte-Contesto: DM 20.11.2000, all. 1
Iperonimo: dose di vaccino
Coiponimo: dose aggiuntiva
Rimando: vaccinazione di richiamo

dose booster Feedback
Grammatica: sint. nom. f.
Contesto: Comirnaty può essere utilizzato come dose aggiuntiva o come dose booster indipendentemente dal vacc ... mostra di più

Diritto sanitario – ricerca avanzata



bistro



Torna alla ricerca semplice

DE

IT

LD

EN

Tipo di ricerca Ricerca esatta

Lingua di partenza e uso geografico

- Tedesco
- Seleziona tutto
 - AT
 - CH
 - DE
 - EU
 - INT
 - Südtirol

- Italiano
- Seleziona tutto
 - Italiano

- Ladino
- Seleziona tutto
 - Gherdëina
 - Val Badia

Lingua di arrivo e uso geografico

- Tedesco
- Seleziona tutto
 - AT
 - CH
 - DE
 - EU
 - INT
 - Südtirol

- Italiano
- Seleziona tutto
 - Italiano

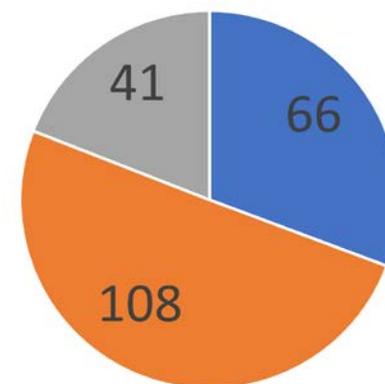
- Ladino
- Seleziona tutto
 - Gherdëina
 - Val Badia

Settore giuridico

- diritto penale
- diritto processuale am
- diritto processuale civ
- diritto processuale co
- diritto processua
- diritto pubblico
- diritto sanitario
- diritto sindacale
- diritto societario
- diritto tributario
- diritto universitario

215 schede

settore diritto sanitario



- schede nuove
- cambiato settore
- aggiunto settore

Avvia ricerca

Rimuovi filtro

Diritto sanitario – filtraggio



bistro

Cambia la lingua di partenza
Vai alla ricerca avanzata

DEITLDEN

Filtra i risultati per:

Settore giuridico

- Seleziona tutto
- sicurezza sul lavoro (4)
- diritto sanitario (3)

Lingua di arrivo e uso geografico

Tedesco

- Seleziona tutto
- AT
- CH
- DE
- Südtirol

7 schede trovate

diritto sanitario/Gesundheitsrecht

dose	addizionale	IT
Zusatzdosis		Südtirol DE

Vai alla scheda completa

diritto sanitario/Gesundheitsrecht

dose	di richiamo	IT
dose	booster	IT
Auffrischungsdosis		Südtirol AT DE CH
Auffrischdosis		AT DE CH
Boosterdosis		Südtirol DE CH

Vai alla scheda completa

diritto sanitario/Gesundheitsrecht

dose	di vaccino	IT
dose	vaccinale	IT
Impfdosis		Südtirol AT DE CH

Vai alla scheda completa

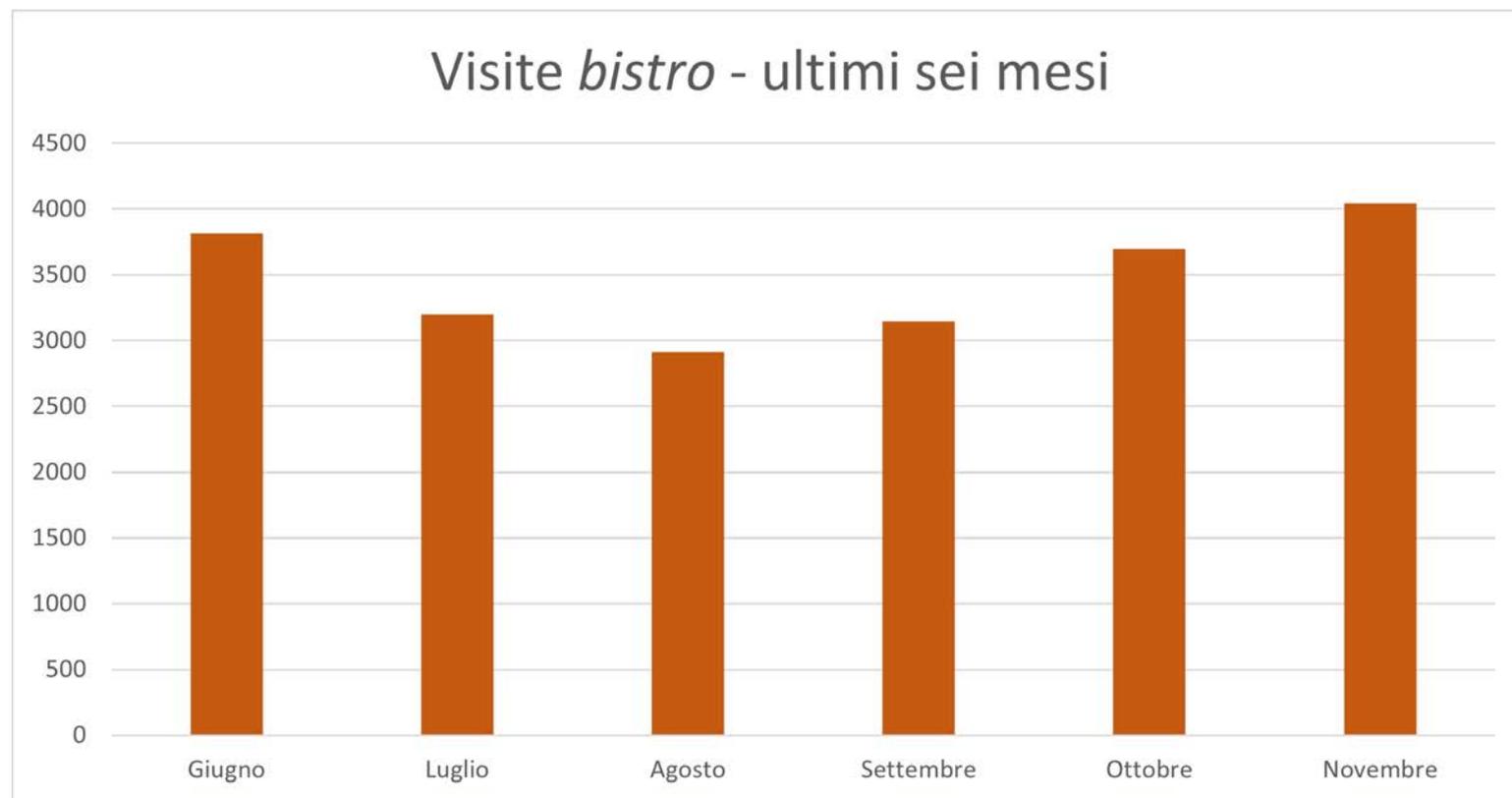
sicurezza sul lavoro/Arbeitsschutz

dose	efficace	IT
effektive Dosis		Südtirol DE

Vai alla scheda completa

bistro – statistiche ultimi sei mesi

- circa 20.800 visite negli ultimi sei mesi (giugno - novembre 2021)
- confronto: circa 19.500 visite nella prima parte di 2019 (gennaio - giugno 2019)



Covidlist: 767 visualizzazioni

Italiano: 592

Tedesco: 134

Ladino: 14

Grazie dell'attenzione!

Natascia Ralli, Klara Kranebitter
Istituto di linguistica applicata
Eurac Research

natascia.ralli@eurac.edu
klara.kranebitter@eurac.edu

Bibliografia di riferimento

bistro – Sistema informativo per la terminologia giuridica. <http://bistro.eurac.edu/>

Carelli, Paolo e Nicoletta Vittadini (2020): “Social-virus. Piattaforme, istituzioni e hashtag durante la pandemia”. In Sala, Marianna e Massimo Scaglioni (a cura di): *L'altro Virus. Comunicazione e Disinformazione al Tempo Del COVID-19*. Milano: Vita e Pensiero. 31-52.

Marazzini, Claudio (2020a): *In margine a un'epidemia: risvolti linguistici di un virus*.

<https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/in-margine-a-unepidemia-risvolti-linguistici-di-un-virus/7895>

Marazzini, Claudio (2020b): *In margine a un'epidemia: risvolti linguistici di un virus - Il puntata*.

<https://accademiadellacrusca.it/it/contenuti/in-margine-a-unepidemia-risvolti-linguistici-di-un-virus-ii-puntata/7914>

Pietrini, Daniela (2021): *La Lingua Infetta. L'italiano Della Pandemia*. Roma: Treccani.

Ralli, Natascia (2020a): “Il o la COVID-19? Dell'articolo non v'è certezza... o forse sì?”. Blog di Eurac Research *Covid-19 And Beyond*. <https://blogs.eurac.edu/covid-19/dellarticolo-non-ve-certezza>

Ralli, Natascia (2020b): “Mutano i virus e anche le lingue”. <https://www.academia.bz.it/articles/mutano-i-virus-e-anche-le-lingue>

Sala, Marianna e Massimo Scaglioni (a cura di) (2020): *L'altro Virus. Comunicazione e Disinformazione al Tempo Del COVID-19*. Milano: Vita e Pensiero.